

Эль Аавар Р., Омейс А. Ж.
ДРУГОЙ ЯЗЫК – ДРУГОЙ МИР
Научный руководитель преп. Кобзарь Е. Р.
Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Часто ли вам приходилось думать о понятиях, не находя слов для их выражения? Иностранцы часто сталкиваются с этой проблемой, потому что в одном языке есть слова и выражения, которых нет в русском, и наоборот.

Так, например, в русском есть два слова для обозначения темного и светлого оттенков синего: синий и голубой, тогда как в английском есть только слово blue. Значит ли это, что англичане классифицируют его как один цвет? Отличается ли их цветовосприятие от нашего?

Язык моделирует наши представления о действительности, но не всегда передаёт гамму мыслей и чувств, вероятно потому, что чувственная сфера не всегда требует языкового выражения.

Русский язык очень богатый: пара русских слов вербализует массу понятий и эмоций. Но в других языках есть слова, которые в русском можно объяснить только описательно. К примеру, арабское слово *قبرني* дословно переводится «ты меня похоронишь». Это слово употребляют, когда хотят сказать, что ни дня не смогут прожить без любимого человека. А французское слово *retrouvailles* – это радость, которую испытывают при встрече после долгой разлуки. Не только по отношению к людям, но и по возвращении в любимое место.

Лингвисты считают, что языковые ресурсы формируются образом мышления и культурными особенностями. Язык может стать своего рода порталом в другую культуру, другой образ жизни и другой взгляд на вещи вокруг нас.